

# Buchvorstellung im Hause GOLLENSTEIN - Verlag



## AKTUELL

### Keine Fisimatenten

Französische Wörter in saarländischen Mundarten

Edith Braun, Evelyn Treib



Zur Buchvorstellung trafen sich am 8. August 2008 (v.l.n.r.):

Dr. Markus Gestier (Union Stiftung), Alfred Diwersy (Gollenstein-Verlag), Prof. Rudolf Warnking (Union Stiftung), Autorin Evelyn Treib, MDV-Geschäftsführer Hans-Otto Kutrieb, Autorin Edith Braun, Susanne Speicher (Illustrationen) und Timo Pfeifer (Buchgestaltung)

Wir werden aufgefordert, keine „Fisimatenten“ zu machen, gehen mit dem „Scheesewäänsche“ spazieren und haben die „Flemm“. Vor mehr als hundert Jahren nisteten sich solche und andere Wörter französischen Ursprungs als Fremdlinge in unsere saarländischen Mundarten ein und sie wurden hier heimisch. Der Herkunft dieser französischen „Einwanderer“ ist die Grande Dame der saarländischen Mundart, Edith Braun, zusammen mit ihrer Tochter Evelyn Treib nachgegangen. Ihr neues Buch ist ein seltener Glücksfall, denn es verbindet in gelungener Weise wissenschaftliche Sorgfalt mit Information und guter Lesbarkeit. Es umfasst in drei Teilen ein Wörterverzeichnis mit mehr als 900 Mundartwörtern französischer Herkunft, einen Kommentar zur Herkunft einiger Ausdrücke und schließlich Geschichten und Gedichte, die sich um die eingewanderten Wörter ranken. Die eingestreuten, zum Schmuzeln anregenden Zeichnungen der Saarlouiser Künstlerin Susanne Speicher verleihen dem Buch seinen besonderen, liebenswürdigen Charme.

Zu den Autorinnen

**Edith Braun**, geboren und aufgewachsen in Saarbrücken-Malstatt. Diplom-Übersetzerin (Englisch, Russisch), 1988 Promotion. Schrieb zahlreiche Bücher in Schriftdeutsch und Mundart. Schreibt seit 1996 die wöchentliche Kolumne *Unsere Mundart* in der Saarbrücker Zeitung.  
**Evelyn Treib**, geboren und aufgewachsen in Saarbrücken-St. Johann. Studium am Dolmetscherinstitut (Französisch, Englisch) und an der Pädagogischen Hochschule des Saarlandes. Schreibt in Schriftdeutsch und in Mundart (u.a. Texte für den SR).

# MDV

Merziger Druckerei  
und Verlag GmbH

+



Digitaler  
Media-Service GmbH



Edith Braun & Evelyn Treib  
**Keine Fisimatenten**  
Französische Wörter in  
saarländischen Mundarten

Mit einem Vorwort von Markus  
Gestier und Zeichnungen von  
Susanne Speicher  
Malstatter Beiträge der  
Union Stiftung

276 Seiten, gebunden  
Buchgestaltung Timo Pfeifer  
ISBN 978-3-938823-39-2

erhältlich ab 13. August im  
Buchhandel, bei der MDV und  
der Agentur Burgard, Losheim  
zum Preis von

**€ 19,90**

Lesungstermine mit

**Edith Braun und Evelyn Treib:**

Offizielle Buchvorstellung am  
**Mittwoch, 13. August**, um 19.00 Uhr  
im Haus der Union Stiftung,  
Steinstr. 10 in Saarbrücken.

**Lesung am 14. August** um 19.30 Uhr  
bei Pieper Bücher und Musik in Saarlouis